

文章编号: 1000-5692(2001)03-0319-03

农林院校学生英语翻译能力培养的研究

姚娅萍, 徐亚萍

(浙江大学 外国语学院, 浙江 杭州 310028)

摘要: 针对目前推行大学英语系列翻译教学有困难的情况, 对农林院校学生英语翻译能力培养进行了若干方面的研究。结果表明, 切实有效的课内课外实践能明显提高农林院校学生的英语翻译能力。参 8

关键词: 农林院校; 学生; 英语; 汉语; 翻译能力

中图分类号: H315.9; S7-4 **文献标识码:** A

听、说、读、写、译是外语学习的基本技能, 它们是相辅相成缺一不可的。随着社会经济的不断发展, 对外交流的日益增多, 大学生在日后的实践中, 小到日常生活说明书的翻译, 大到专业和科技英语的翻译, 都需要他们具备一定的翻译技能。因此, 农林院校学生翻译能力的培养也同样迫在眉睫。作者近年来在农科学生大学英语教学过程中, 就学生英语翻译技巧的运用, 阅读与翻译的关系以及翻译知识和能力的转化等方面进行了课内课外实践与探索。结果表明, 上述几方面的措施对农林院校学生翻译能力的提高具有明显的作用。现将有关内容总结如下。

1 翻译理论和技巧

在开设英语翻译课程有困难的情况下(因年学时数的限制), 为了培养学生的翻译能力, 我们在精泛读课的教学过程中, 专门安排一定的时间让学生学习英语翻译理论知识并进行相应的翻译实践。在翻译实践之前, 首先要求学生获取一定的翻译理论知识和翻译技巧; 在翻译实践时, 要求学生搞清楚原文的语法、结构和句子的内在联系, 准确理解原文的词义, 遵循“以准确为基础, 力求信、达、雅”的翻译原则^[1,2]。

语言是随着时代的发展而发展的, 形式也变得丰富多彩。因此, 在翻译时要求学生注意切忌死扣原文, 或一味追求对译, 让学生认识到“形似、意似、神似”才是翻译的最高境界。对学生进行有关的翻译理论教学的实践表明, 农林院校的学生特别要注意英语的“语域”现象。这种语言现象在日常生活中时常可见^[1]。比如, 同一个人在打电话时使用的语言、在公众集会上发表演说时的语言和跟家人谈话时使用的语言是极其不同的。又如, without prejudice 经常被译成“不抱偏见”, 而其法律意义却是“不使现存的权利或要求受到损害”。再如 infant, 作形容词用时, 其普通的词义为“婴儿的、幼儿的”, 其法律术语为“未成年的”, 而在农科和生物学上, 则为“未成熟的”, 如 infant fruit (未成熟的果实)。“hill (或 hills)”的普通词义是“小山、丘陵、冈峦、土堆 [墩]”等, 但在农科和生物学上, 则为“成堆种植的作物、穴”的意思。“canopy”的普通词义是“罩盖、天篷”等, 但在林学上

收稿日期: 2001-04-23; 修回日期: 2001-06-19

作者简介: 姚娅萍(1964—), 女, 浙江兰溪人, 讲师, 从事外语教育管理与研究。

的意思是“树冠、冠层”。由此可见,翻译时用普通的词义来表达其“语域”以外的意思就会产生不协调的感觉或导致误译。在翻译练习时,要有意识地提醒学生要在翻译时关注这类语言现象。同时,也要注意英语方言、俚语和俗语等等意思的表达。只有这样,翻译时才能遵循一定的翻译技巧,又能灵活应变,跟上时代语言的发展^[1,3-5]。

2 阅读与翻译

阅读和翻译具有许多共同点,其显著的共同点之一就是:两者面对的都是书面语言。书面语言有其本身的特点:一篇文章(或翻译文章)有其严谨的文章结构,同时必须用词准确,遣词达意,语言简洁。在教学过程中,就要要求学生在阅读中学习这些特点,在翻译时应用这些特点。

学生要学会使用书面语言,就要掌握一定量的词汇。只有经常地进行阅读,才能不断提高词汇量;只有掌握足够的词汇量,在翻译的时候才能运用自如。另外,大量阅读,还可以较好地解决英语词汇中的一个基本问题:即许多多义常用词的理解和运用。因此,通过阅读可使学生较好地解决翻译时的词义理解问题,并学会依据上下文来确定词义,即从搭配关系确定词义。美国著名的语言学家乔姆斯基曾说过:“要理解一个句子……我们还必须懂得构成句子的各个词、各个词素的所指和意义”。因此,如果只记住一个英语单词的概念意义的汉语对等词,并用此来翻译,就会造成误译和误用,甚至还会闹出笑话,正所谓“差之毫厘,谬以千里”。如“operate”一词,一般意义为:操作、运转、动手术和开刀等,但在农林英语中它却有着不同的意义。例如“Animals' energy will operate some changes under this temperature”。这里的“operate”则应解释为“开动、起作用”,故可译为“在这一温度下,动物能量会引起某些变化。”^[6]再如,在“Better growth is obtained with white light than if certain portions are screened out”一句中,“screen”常用做名词,意思是“屏、银幕、掩蔽物、屏风”等,作动词意思为“掩蔽、包庇、放映、拍摄”等,但此句中的“screen”的意思则为“过筛、筛选、过滤”。故此句可译为“植物在阳光(白色光)下要在比某些光成分被过滤的条件下生长得更好。”^[6]因此,不借助阅读,就无法掌握词汇的准确词义,也就不能进行准确妥帖的翻译。

阅读还是学生扩大知识面和培养多种能力的重要途径。通过大量阅读,学生可以获得大量的信息,了解各种学科的知识,同时可以培养分析、综合和逻辑思维等非语言能力。这些正是做好翻译工作所应具备的知识和能力。相对综合大学或人文社科学校而言,农林院校学生学习英语缺乏比较好的学习语言的环境。实践证明,通过大量的阅读,可有效地改善农林院校学生的知识结构,丰富历史、社会、生活和各国文化等方面的知识。有了这些“background information”之后,翻译起来就会更准确、深刻、丰满和生动。因而,对农林院校学生来说,阅读是翻译的基础。没有阅读,翻译就失去了一个重要的源泉。

3 翻译练习与能力

学生掌握了一定的翻译理论和技巧、足够的词汇量等基本知识后,并不等于学生就能自然而然地做好翻译工作了。因此,在教学实践过程中,教师在传授知识的同时,还必须十分注重学生的能力培养,使学生的能力在不断获取和运用知识的过程中得到不断的发展。因而,在学生了解了一定的翻译知识之后,我们开始给学生提供足量的翻译练习,使学生翻译的知识通过练习转变为翻译能力。

在教学过程中,我们配合精泛读教材,在用英语解释句子和段落的同时,让学生在理解课文的基础上,自己学会翻译。我们只重点挑选一些语法结构较为复杂的句子,或是一些看似简单,学生能读懂,但表达出来又较费事的句子,来加强翻译实践的指导。下面2例就比较具有代表性。

例1 Pruning affects the root system, the absorbing elements of which have largely to be renewed in each pruning cycle. (修剪影响根系,因为根系的吸收部分必须在每个修剪周期内大量进行更新。)^[4]

例2 We sow that we may reap. (我们要有收获就得播种。)^[5]

例3 Perhaps this could be termed luxury use of water, for seemingly more water passes through the transpiration stream of plants than is necessary for the various growth processes. (这也许是水的一种浪费,因

为从表面上看, 植物通过蒸腾作用损失的水分比植物在各种生长过程所需的水分多得多。)^[7]

例 4 Characteristics of loam soils vary with their relative amounts of each texture group. (沃土的特性依据其成分的相对含量而变化。)^[8]

同时, 我们在教学实践中还安排一定的课内时间, 组织学生互改译文。不让学生自己修改译文, 实际上是放弃了学生练习翻译的部分权利和机会, 大大削弱了翻译基本功训练的效果。改别人的译文, 不牵涉自己的, 学生往往兴致比较高, 而且通过互相讨论, 收益也较大。教师的任务主要是为学生互改作业示范, 掌握检查互改情况, 及时指导互改活动, 使之真正成为提高翻译能力的有益活动。这样既可以减轻教师的负担, 又可以培养学生的翻译能力。这一实践, 我们感到学生受益匪浅, 对提高学生英语翻译能力大有好处。

以上是作者近年来针对提高农林院校学生英语翻译能力的实践总结。当然, 翻译能力的培养包涵意义甚广, 作者仅就文中所述 3 个方面进行了“粗线条”的研究和探索, 许多方面还有待于今后进一步探讨。

参考文献:

- [1] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1964.
- [2] 李力群. 浅析农业科技论文摘要中常见的语法错误[J]. 浙江农业大学学报, 1998, 24(4): 447-448.
- [3] 虞安斐. 农业科技论文英文摘要的语法特点[J]. 浙江农业大学学报, 1990, 24(4): 310-312.
- [4] 虞安斐, 余淑珍. 农业英语语法[M]. 南昌: 江西科学技术出版社, 1985. 276.
- [5] Berkoff N A. 农业英语文选[M]. 李鲸师, 译. 北京: 农业出版社, 1982. 484.
- [6] Deutsch A. The Language of Science; Vol. 2[M]. Oxford: Oxford University Press, 1998. 199.
- [7] Allen. *Techniques in Teaching Vocabulary* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1983. 121.
- [8] Brookes B C. *Scientifically Speaking*; Vol. 4[M]. London: The Chaucer Press, 1997. 160.

On improvement of English translation ability of students in agricultural and forestry colleges

YAO Ya-ping, XU Ya-ping

(College of Foreign Languages, Zhejiang University, Hangzhou 310028 Zhejiang, China)

Abstract: A study was carried out to improve and help to establish the English translation ability of college students in agricultural and forestry colleges in China. The results showed that the students' ability of English translation could be greatly improved by various practices within and outside classes together with a good command of translation skill.

Key words: agricultural and forestry colleges; college students; English; Chinese; translation ability